

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Stało się zaś w [trakcie] mowy Jego tej, [że] podniósłszy — głos kobieta z — tłumy powiedziała Mu: Szczęśliwe — łono — [co] nosiło Cię i piersi które ssałeś.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w mówić On te podniósłszy jakaś kobieta głos z tłumy powiedziała Mu szczęśliwe łono które nosiło Cię i piersi które ssałeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy On to mówił, jakaś kobieta z tłumy podniosła głos i zawołała do Niego: Szczęśliwe łono, które Cię nosiło,* i piersi, które ssałeś. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś, (gdy) (mówił) on to, podniósłszy jakaś głos kobieta z tłumy powiedziała mu: Szczęśliwe łono, (które nosiło) cię, i piersi, które ssałeś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w mówić On te podniósłszy jakaś kobieta głos z tłumy powiedziała Mu szczęśliwe łono które nosiło Cię i piersi które ssałeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus to mówił, jakaś kobieta z tłumy podniosła głos i zawołała do Niego: Szczęśliwe łono, które Cię nosiło, i piersi, które ssałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on to mówił, pewna kobieta spośród zgromadzonych powiedziała do niego donośnym głosem: Błogosławione łono, które cię nosiło, i piersi, które ssałeś!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy on to mówił, że wyniósłszy głos niektóra niewiasta z ludu, rzekła mu: Błogosławiony żywot, który cię nosił, i piersi, któreś ssał!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy to mówił, podniósłszy głos niektóra niewiasta z rzesze, rzekła mu: Błogosławiony żywot, który cię nosił, i piersi, któreś ssał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy On to mówił, jakaś kobieta z tłumy głośno zawołała do Niego: Błogosławione łono, które Cię nosiło, i piersi, które ssałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy On to mówił, pewna niewiasta z tłumy, podniósłszy swój głos, rzekła do niego: Błogosławione łono, które cię nosiło, i piersi, które ssałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy On to jeszcze mówił, pewna kobieta spośród zgromadzonych zawołała donośnym głosem do Niego: Błogosławiona matka, która Cię urodziła i wykarmiła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy On jeszcze mówił, jakaś kobieta z tłumy zawołała do Niego: „Szczęśliwe łono, które Cię

¹⁾ <x>490 1:42</x>

			nosiło, i piersi, które ssalesz”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy on to mówił, jakaś kobieta z tłumu krzyknęła do Niego: „Błogosławione łono, które Cię nosiło, i piersi, które ssalesz”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy to powiedział, jakaś kobieta z tłumu zawołała: - Szczęśliwa matka, która cię urodziła i wykarmiła!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy On to mówił, jakaś kobieta z tłumu powiedziała głośno do Niego: - Szczęśliwe łono, które Cię nosiło, i piersi, które ssalesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталось ж, що коли мовив він це, якась жінка з юрби, піднісши голос, сказала йому: Блаженне лоно, яке носило тебе, і груди, які ти ссав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Stało się zaś w tym które skłonny powiadać czyniło jego te właśnie, uniósłszy na to jakaś głos kobieta z tłumu rzekła mu: Szczęśliwe to brzuszne zagłębienie, to które dźwigało cię, i jakieś piersi które ssalesz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy on to mówił, zdarzyło się, że pewna niewiasta podniosła głos z tłumu oraz mu powiedziała: Szczęśliwe łono, które cię nosiło i piersi, które ssalesz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jezua mówił to wszystko, jakaś kobieta z tłumu podniosła głos, wołając: "Jakże błogosławiona jest matka, która Cię urodziła i wykarmiła Cię swym mlekiem!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy on to mówił, pewna niewiasta z tłumu podniosła głos i rzekła do niego: "Szczęśliwe łono, które cię nosiło, i piersi, które ssalesz!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy to mówił, jakaś kobieta z tłumu zawołała: — Szczęśliwa ta, która nosiła cię pod sercem i karmiła własną piersią!